**«Немецкий язык после английского. Реализация сопоставительного подхода в обучении немецкому языку как второму иностранному».**

Изучение иностранных языков расширяет кругозор учащихся, формирует их культуру общения не только в бытовых ситуациях, но и среди сверстников, способствует общему речевому развитию. Доминирующую позицию среди иностранных языков в школах сегодня занимает английский язык как язык межкультурной коммуникации. Но в современном мире знанием английского языка уже никого не удивишь. Если знание английского языка стало, на мой взгляд, нормой для человека, то индивидуальная карьера в будущем предполагает нечто особенное, то есть знание еще одного иностранного языка. Поэтому и возникает необходимость изучать второй иностранный язык в общеобразовательном учреждении. Многие родители и дети часто задают вопросы: «Зачем нужен второй иностранный язык?» или «Зачем нагружать детей дополнительным школьным предметом?». Родители, и в первую очередь ученики, должны понимать, что знание ещё одного иностранного языка даёт дополнительное преимущество при приёме на работу, что позволяет построить успешную карьеру в международной компании.

«Иностранный язык. Второй иностранный язык» входит в предметную область «Филология» и является обязательным учебным предметом. Чаще всего выбор падает на немецкий язык, хотя у детей есть возможность изучать и другие иностранные языки при наличии учителя в образовательном учреждении.

Изучение немецкого языка после английского приобретает на сегодняшний день всё большую актуальность. В первую очередь это можно объяснить тем, что немецкий и английский языки произошли от общего германского праязыка, поэтому у них много лексических и грамматических сходств, – а значит, и учить немецкий язык тому, кто уже овладел английским, значительно проще. В этом случая я, как учитель немецкого языка, делаю акцент на сопоставительный подход в преподавании немецкого языка как второго иностранного. Кроме того, допускаю возможность сопоставления языковой действительности на базе трех языков: русского, английского, немецкого, что также оказывает положительное влияние на качественное изучение немецкого языка после английского.

От чего зависит уровень освоения второго иностранного языка, в нашем случае немецкого? Опыт преподавания второго иностранного языка показывает, что выучить его можно даже лучше, чем первый иностранный. Это зависит от нескольких факторов: личности учителя, методики преподавания самого предмета, заинтересованности учащихся.

Начиная изучать иностранный язык в раннем дошкольном возрасте, дети могут опираться только на знания родного языка. Так, для обучения дома или в дошкольном учреждении можно использовать мультфильмы, которые ребёнок видел на русском языке и знает их содержание, а теперь смотрит на иностранном языке. Уже в школе интерес к предмету напрямую зависит от личностных и профессиональных качеств учителя, и этот момент нельзя не учитывать. Учитель несравненно должен заинтересовать ребенка, показать всю значимость и красоту немецкого языка, даже в сравнении с английским.

Опираясь на уже имеющиеся знания первого иностранного языка, ребёнку гораздо проще усваивать материал второго, поэтому я остановилась на сопоставительном подходе в преподавании немецкого языка на базе английского. На мой взгляд, сопоставительный подход - это такой принцип обучения, который должен проявляться не только на языковом уровне, но и на уровне учебных умений. А сравнение – это один из основных методов работы над лингвистическими исследованиями.

Схожесть английского и немецкого языков незаметна на первый взгляд, но как только мы окунемся глубже в изучение структуры языка, найдем ряд сходств: аналогичные грамматические явления (наличие артикля, модальных глаголов, образование степеней сравнения, употребления глагола «sein» - «to be»), наличие общих лексических единиц германского происхождения, схожие речевые образцы и даже некоторые общие моменты в произношении.

Как уже было отмечено выше, благодаря родственному происхождению английский и немецкий языки имеют некоторую схожесть в грамматических структурах, которую я использую на занятиях немецкого языка как второго иностранного при объяснении новой темы. Приведу несколько примеров, демонстрирующих, как знания английского языка можно переложить на усвоение немецкого.

1. **Наличие модальных глаголов:** can – können (мочь, уметь), must – müssen (глагол долженствования).
2. **Использование глаголов с отделяемыми компонентами**: stand up / aufstehen, look up / ansehen и другие.
3. **Сравнение устойчивых речевых образцов и структуры предложения.**

I eat an apple. / Ich esse einen Apfel.

I drink a glass of water. / Ich trinke ein Glass Wasser.

My name is Tom. / Mein Name ist Tom.

How old are you? / Wie alt bist du?

Учащиеся открывают для себя, что большинство немецких предложений можно сопоставить с его английским переводом.

1. **Употребление степеней сравнения прилагательных**:

small – smaller – the smallest / klein – kleiner – am kleinsten

shоrt – shоrter – the shortest / schnell – schneller – am schnellsten

1. **Наличие глагола-связки в двух языках**: to be – sein (быть). Изменение их по числам и лицам.
2. **Употребление повелительного наклонения**:

Come! – Komm! (Приходи!)

Give! – Gebe! (Дай!)

Drink! – Trink! (Пей!)

Go! – Geh! (Иди!)

See! – Seh! (Смотри!)

1. **Употребление Infinitiv (неопределенной формы глагола):**

I **want** to eat. (Infinitiv) / Ich **will** essen. (Infinitiv)

I **decided** to go (Infinitiv) to the zoo. / Ich **beschloss**, den Zoo zu besuchen. (Infinitiv)

I **advise** you to watch (Infinitiv) this movie. / Ich **rate** dir den Film zu sehen. (Infinitiv)

Оба языка сохранили понятие определенного и неопределенного артикля и их отсутствие; деление глаголов на слабые (правильные) и сильные (неправильные), наличие вспомогательных глаголов. Ряд глаголов в немецком языке настолько схож с английскими, что распознать их не составляет труда: send — senden, learn — lernen, sing — singen, find — finden, swim — schwimmen, help — helfen, wash — waschen и т. д.

Оба языка - немецкий и английский обладают большим запасом похожей лексики, что облегчает понимание новых слов и их применение в разных ситуациях общения.

1. **Наличие интернационализмов**. Английский и немецкий языки являются носителями огромного фонда известных заимствований иностранных слов, которые также понятны и для носителей родного русского языка: theatre / Theater, music / Musik, taxi / Taxi, zoo / Zoo. Cюда относятся целые группы слов, например – названия месяцев, виды спорта, школьные предметы и многие другие.
2. **Английские заимствования**. Лексика английского языка прочно вошла не только в словарный запас русского языка, но и немецкого, в том числе: Jeans, Computer, cool, Party / «джинсы», «компьютер», «круто», «вечеринка».
3. **Эквиваленты слов.** Тем ученикам, кто знает английские слова, не составит трудности выучить их немецкие эквиваленты: hand / der Hand, Monday / der Montag, milk / das Milch, bread / das Brot, father / der Vater, mother / die Mutter, brother / der Bruder, cold / kalt, warm / warm, fire / Feuer, card / die Karte, house / das Haus и так далее.

Данные лексические единицы являются палочками-выручалочками для учащихся в понимании неизвестных немецких слов.

Реализуя сопоставительный подход в усвоении учащимися новых лексических единиц, выстраиваю свою работу следующим образом. Для того чтобы облегчить учащимся работу над лексикой, необходима предварительная актуализация первичных знаний учащихся по английскому языку. Затем новый немецкий лексический материал презентуется учителем и ученики прорабатывают его самостоятельно на основе интуитивного понимания. Учитель проводит необходимую корректировочную работу, контролирует деятельность учеников. Здесь важно дать учащимся совет, что не следует забывать о необходимости заучивать слова наизусть.

Огромным плюсом немецкого языка остаются правила чтения — освоив их, можно безошибочно читать и писать. В начале обучения немецкому языку как второму иностранному после английского предлагаю учащимся небольшие аутентичные тексты для разного вида чтения: ознакомительного, поискового или просмотрового. При работе с текстом обучающийся немецкому языку также выигрывает за счет тех знаний, которые он получил на уроках английского языка. Реализуя сопоставительный подход в обучении, я отбираю текст по следующим критериям:

* тема текста должна быть интересной, соответствовать кругозору учащихся;
* текст должен соответствовать возрастным особенностям и уровню подготовки учеников;
* текст должен содержать языковую помощь (возможность обращения к английскому языку);
* текст должен давать возможность выполнения языковой работы (с грамматикой или лексикой).

Правильно подобранный текст создает мотивационную базу для успешного усвоения второго иностранного языка.

Использование сопоставительного подхода при преподавании немецкого языка как второго после английского дает учащимся возможность активизировать свои первичные знания, поразмышлять, воспользоваться своей эрудицией о мыслимых значениях немецких слов и целых предложений. При постоянном использовании сопоставительного подхода дети усваивают материал гораздо легче и быстрее, так как у них есть опора на первый язык. Это позволяет учителю экономить время на уроках при введении нового лексического и грамматического материала, так как объяснений почти не требуется. Учащиеся привыкают самостоятельно мыслить, сравнивать, искать сходства, анализировать и применять это в качестве опоры; они учатся делать выводы.

Как учитель второго иностранного языка, стараюсь использовать все возможности переноса знаний, полученных при изучении английского языка, которые облегчают процесс усвоения немецкого языка как второго.

Резюмируя свой опыт работы по реализации сопоставительного подхода во всех речевых видах деятельности (письме, говорении, чтении, аудировании), хочу дать несколько советов ученикам, изучающих второй иностранный язык – немецкий язык:

* ведите активную словарную работу!
* слушайте записи на дисках, музыку или аудио-тексты на немецком языке!
* смотрите фильмы и рекламу, общайтесь в чате на немецком языке!
* самостоятельно формулируйте правило, опираясь на знания английского языка!
* на уроках грамматики пользуйтесь цветными карандашами или фломастерами для визуализации грамматического явления или грамматической структуры!

Список литературы

1. Барышников Н.В. Методика обучения второму иностранному языку в школе. – М.: Просвещение, 2003. – 159 с.

2. Бим И.Л. Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского): Учебное пособие. – Обнинск: Титул, 2001.- 48 с.

3. Чичерина Н.Н. Особенности обучения грамматике немецкого языка как второго иностранного в старших классах средней школы (При первом английском): диссертация – Москва, 1997. – 199 с.

Электронные ресурсы

1. <http://www.deutsch-lernen.com>

2. <http://www.goethe.de>